

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIỆP ĐẠI THỪA
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG
QUYỀN TRUNG

Hán dịch: Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty_ Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh_ Túc Quốc Công, thực ấp gồm ba ngàn hộ_ Ban áo tía tặng Tư Không, tên thụy là Đại Giám, tên hiệu chính là Đại Quảng Trí_ Chùa Đại Hưng Thiện_ Tam Tạng Sa Môn BẤT KHÔNG phụng chiếu dịch

Phục hồi Phạm Chú và Việt dịch: HUYỀN THANH

ĐẠI MẠN ĐỒ LA QUẢNG ĐẠI NGHI QUỸ_ CHI HAI
(Vajra-dhātu-mahā-maṇḍala-vidhi-vistara)

_Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-viśva-karma-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Yết Ma gia trì** (Karmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Yết Ma** (Karma-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** (sarva-tathāgata-hṛdaya) từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la yết ma

𑖀𑖩𑖫𑖬

VAJRA-KARMA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, vì khéo thông đạt **Trí bình đẳng Yết Ma** (Karma-samatā-jñāna) của **tất cả Kim Cương** (Sarva-vajra) cho nên Kim Cương Tam Ma Địa liền từ **Bà Già Phạm Trì Kim Cương** (Bhagavān vajra-dhāra) làm **ánh sáng Yết Ma** (Karma-raśmi) của tất cả Như Lai chiếu diệu tất cả Giới Hữu Tình làm **Giới Yết Ma** (Karma-dhātu) của tất cả Như Lai, tận giới Yết Ma của tất cả Như Lai ấy nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể lớn khắp tất cả giới hư không. Vì nhờ **giới Yết Ma của tất cả Như Lai** (sarva-tathāgata-karma-dhātu) nên sinh **hình Yết Ma Kim Cương** (Karma-vajra-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

At từ **hình Yết Ma Kim Cương** xuất ra **thân Như Lai** (Tathāgata-vigraha) nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. **Nhóm Yết Ma** (Karmādi) của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Như Lai vì làm **vô biên sự nghiệp** (Ananta-karma) của tất cả Như Lai. Do **Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa** (Vajra-sattva-samādhi) rất bền chắc cho nên tụ làm một Thể, sinh **thân Nhất Thiết Như Lai Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát Ma Ha Tát** (Sarva-tathāgata-viśva-karma-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

Lạ thay! Phật Bất Không (Aho hy amoghaṃ buddhānām)

Ta, tất cả Nghiệp nhiều (Sarva-karmam ahaṃ bahu)

Không công làm Phật Ích (Yad anābhoga-buddhārthaṃ)

Hay chuyển Nghiệp Kim Cương (Vajra-karma pravartate)

Bấy giờ thân Tỳ Thủ Yết Ma Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía trước mặt tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Tam Muội Gia Bất Không Kim Cương** (Amogha-vajra-samaya) của tất cả Như Lai, có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia rộng lớn** (Mahā-samaya) của **tất cả Nghiệp Nghi Quỹ** (Sarva-karma-vidhi-vistara) tận giới Hữu Tình không dư sót làm **tất cả Tất Địa** (Sarva-siddhi), thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến thành tựu **Trí Tính Kim Cương Yết Ma** (Vajra-karmatā-jñānā) của tất cả Như Lai, vì quả Thần Cảnh Thông nên trao **Kim Cương Yết Ma** (Vajra-karma) ấy cho **Nhất Thiết Như Lai Kim Cương Yết Ma Đại Bồ Tát** (Sarva-tathāgata-vajra-karma-mahābodhisattva) làm **Yết Ma Chuyển Luân Vương** (Karma-cakra-varti) của tất cả Như Lai, dùng **tất cả Như Lai quán đỉnh** (Sarva-tathāgatābhiṣeka) trao vào hai bàn tay, nhờ tất cả Như Lai ban cho **tên gọi Kim Cương** (Vajra-nāma), hiệu là **Kim Cương Tỳ Thủ** (Vajra-viśva)

Lúc Kim Cương Tỳ Thủ quán đỉnh thời **Kim Cương Tỳ Thủ Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-viśva bodhisattva mahāsattva) nhờ an lập **Yết Ma Kim Cương** (Karma-vajra) ở trái tim của mình, khiến an nơi bình đẳng của tất cả Như Lai, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Đây là tất cả Phật
Làm mọi loại Thắng Nghiệp
Trao vào trong tay Ta
Dùng Nghiệp an nơi Nghiệp*

Bây giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** (Duryodhana-vīrya-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Yết Ma gia trì** (Karmādhiṣṭhāna), có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Thủ Hộ** (Rakṣā-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, lạc khát-sa

𑖀𑖩𑖫𑖬

VAJRA_RAKṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Kim Cương Thủ ấy làm nhiều nhóm **giáp trụ bền chắc** (Dṛḍha-kavaca). Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một **Thê**, sinh **hình giáp trụ Kim Cương** (Vajra-kavaca-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình giáp trụ Kim Cương ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. **Nhóm sự nghiệp thuộc Nghi Quỹ Thủ Hộ rộng lớn** (Rakṣā-vidhi-vistara-karmādi) của tất cả Như Lai làm Thần Thông Du Hý của tất cả Phật vì **tinh tiến khó địch** (Duryodhana-vīrya). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một **Thê**, sinh **thân Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát** (Duryodhana-vīrya-mahābodhisattva-vigraha) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

*Lạ thay! Giáp tinh tiến
Vì Ta, bậc bền chắc
Do bền chắc không thân
Làm thắng thân Kim Cương*

Thời thân Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía bên phải của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **sự bền chắc của tất cả Như Lai** (Sarva-tathāgata-dṛḍha) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Tinh Tiến Ba La Mật** (Vīrya-pāramitā-samaya) của tất cả Như Lai **cứu hộ** (Paritrāṇa) tận

giới Hữu Tình không dư sót, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **thân Kim Cương** (Vajra-kāya) của tất cả Như Lai, vì quả thành tựu nên trao **giáp trụ Kim Cương** (Vajra-varmaṃ) vào hai bàn tay của Nan Địch Tinh Tiến Đại Bồ Tát (Duryodhana-vīrya-mahābodhisattva) nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Từ Hữu** (Vajra-mitra).

Lúc Kim Cương Từ Hữu quán đỉnh thời **Kim Cương Từ Hữu Bồ Tát Ma Ha Tát** (Vajra-mitra bodhisattva mahāsattva) dùng **giáp trụ Kim Cương** (Vajra-varmaṃ) khoác mặc cho tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Đây là tất cả Phật

Giáp trụ Tối Thắng Từ (Maitrī-kavacam uttamam)

Bền tinh tiến đại hộ (Dṛḍhavīrya-mahārakṣam)

Tên là **Đại Từ Hữu** (Mahā-mitram)

Bấy giờ, Đức Bà Già Phạm lại nhập vào **Tội Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Muội Gia** (Sarva-māra-pramārde-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Yết Ma gia trì** (Karmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Phương Tiện** (Upāya-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, được khát-sái

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-YAKṢA

Từ trái tim của tất cả Như Lai, vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm nhiều nhóm **khí trượng răng nanh lớn** (Mahā-damṣṭrā-yudha). Xuất ra xong lại nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một Thể, sinh **hình răng nanh Kim Cương** (Vajra-damṣṭrā-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình răng nanh Kim Cương xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, làm tất cả nhóm **hàng phục bạo nộ** (Raudra-vinaya) làm Thần Thông du hí của tất cả Phật vì **khéo tội phục tất cả Ma** (Sarva-māra-supramardi). Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc nên tụ làm một Thể, sinh **thân Tội Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát** (Sarva-māra-pramardi-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lành thay! Phương tiện lớn (Mahopāyaṃ)

Từ Mẫn của chư Phật

Do hữu hình (có hình ảnh) vắng lặng

Bày làm hình bạo nộ

Thời thân Tội Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía bên trái của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Tam Ma Địa Cực Nộ Kim Cương** (Pracanda-vajra-samādhi) của tất cả Như Lai. Tất cả Như Lai điều phục sự khó điều phục tận giới Hữu Tình không dư sót, ban cho sự không sợ hãi, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **Đại Phương Tiện Trí Thần Cảnh Thông** (Mahopāya-jñānābhijñā) của tất cả Như Lai, vì quả Tất Địa tối thắng nên trao **khí trượng răng nanh Kim Cương** (Vajra-damṣṭrā-yudha) ấy vào hai bàn tay của Tội Nhất Thiết Ma Đại Bồ Tát đó, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Bạo Nộ** (Vajra-caṇḍa)

Lúc Kim Cương Bạo Nộ quán đỉnh thời Kim Cương Bạo Nộ Bồ Tát Ma Ha Tát ấy dùng khí trượng răng nanh Kim Cương đó an ngay trong miệng của mình, khùng bỏ tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Đây là tất cả Phật

*Điều phục việc khó điều
Khí trượng nanh Kim Cương
Phương tiện bậc Mãn Từ*

Bây giờ, Đức Thế Tôn lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát Ma Ha Tát Tam Ma Địa** (Sarva-tathāgata-muṣṭi-mahābodhisattva-samaya) sinh ra **Yết Ma gia trì** (Karmādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Thân Khẩu Tâm Kim Cương Phộc** (Kāya-vāk-citta-vajra-bandha-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Tâm** từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la tán địa

𑖀𑖩𑖫𑖭

VAJRA-SAMDHI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **tất cả Ấn Phộc** (Sarva-mudrā-bandha) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong liền nhập vào trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật tụ làm một **Thê**, sinh **hình Kim Cương Phộc** (Vajra-bandha-vigraha) trụ trong lòng bàn tay của Đức Phật.

Từ hình Kim Cương Phộc ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong, nơi nhóm **Ấn Phộc Trí** (Mudrā-bandha-jñāna) của tất cả Như Lai ở tất cả Thế Giới làm Thân Thông Du Hý của tất cả Phật, vì **khéo cột buộc Quyền** (Muṣṭi-subandha) của tất cả Như Lai. Do Kim Cương Tát Đỏa Tam Ma Địa rất bền chắc cho nên tụ làm một **Thê**, sinh **thân Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát** (Sarva-tathāgata-muṣṭi-mahābodhisattva-kāya) trụ ở trái tim của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ Thay! **Diệu Kiên Phộc** (Sudṛḍha-bandha)*

*Ta, **thệ nguyện bền chắc** (Dṛḍha-samaya)*

Vì thành các ý vui (niềm vui của ý)

Cột buộc sự giải thoát

Thời thân **Nhất Thiết Như Lai Quyền Đại Bồ Tát** ấy từ trái tim của Đức Thế Tôn hạ xuống, y theo vành trăng phía sau lưng của tất cả Như Lai mà trụ, lại thỉnh Giáo Lệnh.

Thời Đức Thế Tôn nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samaya) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Ấn** (Mudrā-samaya) của tất cả Như Lai tận giới Hữu Tình không dư sót khiến cho tất cả **Như Lai, Thánh, Thiên** hiện nghiệm tất cả **Tất Địa**, thọ nhận tất cả an vui đẹp ý. Cho đến được **Nhất Thiết Trí Trí Ấn** (Sarva-jñā-jñāna-mudtrā), **chủ tể** (Adhipati) của tất cả Như Lai. Vì quả **Tất Địa** tối thắng nên trao **Kim Cương Phộc** (Vajra-bandham) ấy vào hai tay của **Nhất Thiết Như Lai Kim Cương Quyền Đại Bồ Tát Ma Ha Tát**, nhờ tất cả Như Lai ban cho tên gọi Kim Cương, hiệu là **Kim Cương Quyền**

Lúc Kim Cương Quyền quán đỉnh thời **Kim Cương Quyền Bồ Tát Ma Ha Tát** (Sarva-tathāgata-muṣṭi-mahābodhisattva) dùng Kim Cương Phộc ấy trói buộc tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Đây là tất cả Phật

Ấn trói rất bền chắc

Mau thành các Ấn nên

Chẳng vượt Tam Muội Gia

Nhất Thiết Như Lai Cúng Đường Quảng Đại Nghi Quỹ Nghiệp (Sarva-tathāgata-pūjā-vidhi-vistara-karma), **Nhất Thiết Như Lai Đại Tinh Tiến Kiên Cố Giáp Trụ** (Sarva-tathāgata-mahāvīrya-dṛḍha-kavacaḥ), **Nhất Thiết Như Lai Đại Phương Tiện** (Sarva-tathāgata-mahopāyaḥ), **Nhất Thiết Như Lai Nhất Thiết Ấn Phộc Trí** (Sarva-tathāgata-sarva-mudrā-bandha-jñānam). Nhóm như vậy là **Đại Yết Ma Tát Đỏa** (Mahā-karma-sattva) của tất cả Như Lai.

_Bấy giờ, **Bất Động Như Lai** (Akṣobhya) thành tựu **tất cả Như Lai Trí** (Sarva-tathāgata-jñāna) của Đức **Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na** (Bhagavate vairocana) xong, vì **ấn tất cả Như Lai Trí** (Sarva-tathāgata-jñāna) cho nên nhập vào **Kim Cương Ba La Mật Tam Muội Gia** (Vajra-pāramitā-samaya) nơi sinh **Kim Cương gia trì** (Vajrādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Kim Cương** (Vajra-samaya) của tất cả Như Lai gọi là **Nhất Thiết Như Lai Ấn** (Sarva-tathāgata-mudrā) từ trái tim của mình xuất ra:

Tát đát-phộc, phộc nhật-ly

𑖀 𑖄 𑖅𑖇

SATVA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong liền xuất ra **ánh sáng Kim Cương** (Vajra-raśmi). Từ Môn Kim Cương Quang Minh ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, **ấn tất cả Như Lai Trí**, lại tụ làm một **Thế** ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh **hình Đại Kim Cương** (Mahā-vajra-vigraha) y theo vành trăng phía trước mặt Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Tát Đỏa Kim Cương bèn

Do bèn chắc không thân

Đắc được thân Kim Cương.

_Bấy giờ, Đức Thế Tôn **Bảo Sinh Như Lai** (Ratna-sambhava) vì **ấn tất cả Như Lai Trí** của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Bảo Ba La Mật Tam Muội Gia** (Ratna-pāramitā-samaya) nơi sinh **Báu gia trì** (Ratnādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tam Muội Gia Kim Cương** (Vajra-samaya) gọi là **Tự Ấn** (Sva-mudraṃ: Ấn của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

La đát-na, phộc nhật-ly

𑖀 𑖄 𑖅𑖇

RATNA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **ánh sáng báu** (Ratna-raśmi). Từ ánh sáng báu đó tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, **ấn tất cả Như Lai Trí**, lại tụ làm một **Thế** ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh **hình Đại Kim Cương Bảo** (Mahā-vajra-ratna-vigraha) y theo vành trăng phía bên phải của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Ta tên Bảo Kim Cương (ratna-vajra)

Ở tất cả Ấn Chúng

Bèn Lý Thú Quán Đỉnh (Abhiṣeka-nayaṃ)

_Bây giờ, Đức Thế Tôn **Quán Tự Tại Vương** Như Lai (Avalokiteśvara-rāja ?Lokesvara-rāja) vì ấn tất cả Như Lai Trí của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Pháp Ba La Mật Tam Muội Gia** (Dharma-pāramitā-samaya) nơi sinh **Pháp Kim Cương gia trì** (Dharma-vajrādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi), **Tam Muội Gia Pháp** (Dharma-samaya) gọi là **Tự Ấn** (Ấn của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

Đạt Ma, phộc nhật-ly

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

DHARMA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **ánh sáng hoa sen** (Padma-raśmi). Từ ánh sáng hoa sen ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, sinh **hình Đại Kim Cương Liên Hoa** (Mahā-vajra-padma-vigraha) y theo vành trăng phía sau lưng của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói **Ốt Đà Nam** (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

***Pháp Kim Cương** Ta tịnh*

Do Tự Tính thanh tịnh

Khiến tham nhiễm không dơ (Nirmala: Vô Cấu)

_Bây giờ, Đức Thế Tôn **Bất Không Thành Tựu** Như Lai (Amogha-siddhi) vì ấn tất cả Như Lai Trí của Đức Tỳ Lô Giá Na cho nên nhập vào **Nhất Thiết Ba La Mật Tam Muội Gia** (Sarva-pāramitā-samaya ?Karma-pāramitā-samaya: Nghiệp Ba La Mật Tam Muội Gia) nơi sinh **Kim Cương gia trì** (Vajrādhiṣṭhāna) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tất cả Tam Muội Gia** (Sarva-samaya ?Karma-samaya: Nghiệp Tam Muội Gia) gọi là **Tự Ấn** (Ấn của mình) từ trái tim của mình xuất ra:

Yết Ma, phộc nhật-ly

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

KARMA-VAJRI

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **ánh sáng của tất cả Yết Ma** (Sarva-karma-raśmi). Từ ánh sáng Yết Ma của tất cả Như Lai tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, ấn khắp tất cả Như Lai Trí, lại tụ làm một Thể ngang bằng tất cả Thế Giới, hướng mặt về tất cả nơi chốn, sinh **hình Đại Yết Ma Kim Cương** (Mahā-karma-vajra-vigraha) y theo vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật mà trụ, nói **Ốt Đà Nam** (Udana) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

*Ta tên **Nghiệp Kim Cương** (Karma-vajra)*

Do một thành tất cả

Phật Giới khéo tác nghiệp

Trí Tam Muội Gia (Jñāna-samayā), **Đại Quán Đỉnh** (Mahābhīṣekā), **Kim Cương Pháp Tính** (Vajra-dharmatā), **Nhất Thiết Cúng Dường** (Sarva-pūjā) của tất cả Như Lai. Nhóm như vậy là **Đại Ba La Mật** (Mahā-pāramitā) của tất cả Như Lai.

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Phật lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Thích Duyệt Cúng Dường Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-rati-pūjā-samaya) nơi sinh ra có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Đại Thiên Nữ**

(Mahā-devī) của **tất cả Như Lai Tộc** (Sarva-tathāgata-kula) từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, la tây

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-LĀSYE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **Ấn Kim Cương** (Vajra-mudrā). Từ Môn Kim Cương Ấn ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thê, làm **Kim Cương Hy Hỷ Đại Thiên Nữ** (Vajra-lāsyē-mahā-devī) như **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajra-sattva) với tất cả **Thân Tính** (Ātma-bhāvā), **mọi loại hình sắc** (Vicitra-varṇa-rūpa), uy nghi, tất cả vật trang nghiêm.... **Nhiếp** (Saṃgraha) **Kim Cương Tát Đỏa Nữ** (Vajra-sattvī) của tất cả Như Lai Tộc, y theo vành trăng phía bên trái Mạn Đồ La của Đức Thế Tôn Bất Động Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Không thể sánh

Trong chư Phật, cúng dường

Do tham nhiễm cúng dường

Hay chuyển các cúng dường

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Bảo Man Quán Đỉnh Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-ratna-mālābhīṣeka-samaya), nơi sinh ra có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Đại Thiên Nữ** (Mahā-devī) của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, ma lê

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-MĀLE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **Ấn báu to lớn** (Mahā-ratna-mudrā). Từ Đại Bảo Ấn ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thê, làm **Kim Cương Man Đại Thiên Nữ** (Vajra-mahā-māla-mahā-devī) y theo vành trăng phía bên trái Mạn Đồ La của Đức Thế Tôn Bảo Sinh Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ Thay! Ta khôn sánh (vô tỷ)

*Xưng là **Bảo Cúng Cường** (Ratna-pūja)*

*Nơi **Tam Giới Vương Thắng** (Traidhātuka-rājyāgryaṃ)*

Giáo Sắc nhận cúng dường

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Ca Vịnh Cúng Dường Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-saṃgīti-pūjā-samaya), nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Đại Thiên Nữ** (Mahā-devī) của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, nghệ đế

𑖀𑖄𑖔𑖔𑖔

VAJRA-GĪTE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **Pháp Ấn** (Dharma-mudrā) của tất cả Như Lai. Từ Pháp Ấn của tất cả Như Lai ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thê, làm **Kim Cương Ca Vịnh Đại Thiên Nữ** (Vajra-gīta-mahā-devī) y theo

vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Quán Tự Tại Vương Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! thành ca vịnh
Ta cùng các **Kiến Giả** (Darśinām)
Do cùng đường này nên
Các Pháp như hương ứng*

_Bấy giờ, Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Vũ Cúng Đường** (Sarva-tathāgata-nṛtya-pūjā-samaya), nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa**. Đại Thiên Nữ của tất cả Như Lai Tộc từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, nễ-lý đế-duệ

𑖀𑖄𑖅𑖆

VAJRA-NṚTYE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, liền xuất ra **Nghi thức rộng lớn thuộc điệu múa** (Nṛtya-pūjā-vidhi-vistarā: Vũ Quảng Đại Nghi) của tất cả Như Lai. Từ Vũ Quảng Đại Nghi của tất cả Như Lai ấy tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương đó làm thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm **Kim Cương Vũ Đại Thiên Nữ** (Vajra-nṛtta-mahā-devī) y theo vành trăng phía bên trái của Đức Thế Tôn Bất Không Thành Tự Như Lai mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! Rộng cúng dường
Làm các cúng dường nên
Do nghi múa **Kim Cương** (Vajra-nṛtta-vidhi)
An lập **Phật cúng dường** (Buddha-pūjā)*

Nhất Thiết Như Lai Vô Thượng An Lạc Duyệt Ý Tam Muội Gia (Sarva-tathāgatānuttara-sukha-saumanasya-samayā), **Nhất Thiết Như Lai Man** (Sarva-tathāgata-mālā), **Nhất Thiết Như Lai Phúng Vịnh** (Sarva-tathāgata-gāthā), **Nhất Thiết Như Lai Vô Thượng Tác Cúng Đường Nghiệp** (Sarva-tathāgatānuttara-pūjā-karma-karī). Nhóm như vậy là **Cúng Đường bí mật** (Guhya-pūjā) của tất cả Như Lai.

_Bấy giờ, Đức Thế Tôn Bất Động Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Năng Duyệt Trạch Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-prahlādana-samaya) nơi sinh có tên là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). Tỳ Sứ (Anīka: quân đội) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la đố bé

𑖀𑖄𑖅𑖆𑖇

VAJRA-DHŪPE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **mọi loại nghi** (Aneka-viddhā) **mây cúng dường hương đốt nghiêm sức** (Dhūpa-pūjā-megha-vyūhā) tràn khắp tất cả **Kim Cương Giới** (Vajra-dhātu). Xuất ra xong từ **biển mây cúng dường hương đốt** (Dhūpa-pūjā-megha-samudrebhyaḥ) xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm **thân Kim Cương Thiêu Hương Thiên Nữ** (Vajra-dhūpa-devatā-kāya) y theo vành trăng phía bên trái góc **lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong** (Vajra-maṇi-ratna-śikhara-kūṭāgāra) của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! **Đại Cúng Dường** (Mahā-pūjā)
Vui chọn đủ trang nghiêm*

*Do Tát Đỏa **biển nhập** (Āveśa: nhập vào khắp)
Mau chóng chứng **Bồ Đề** (Bodhi)*

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Bảo Sinh Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Bảo Trang Nghiêm Cúng Dường Tam Muội Gia** (Ratnābharaṇa-pūjā-samaya), nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Đại Thiên Nữ Thừa Chỉ** (?Pratihārī: Nữ Thủ Vệ, Nữ Môn Vệ) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, bồ sáp-bế

𑖀𑖩𑖫𑖬

VAJRA-PUṢPE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **tất cả hoa cúng dường nghiêm sức** (Sarva-puṣpa-pūjā-vyūhāḥ), tràn khắp tất cả Hư Không Giới. Xuất ra xong từ tất cả hoa cúng dường nghiêm sức ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong lại tụ làm một Thể, làm **hình Kim Cương Hoa Thiên Nữ** (Vajra-puṣpa-devatā-kāya) y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! **Hoa Cúng Dường** (Puṣpa-pūjā)*

Hay làm các trang nghiêm

*Do **Tính báu Như Lai** (Tathāgata-ratna-tvam)*

Mau chóng được cúng dường

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Quán Tự Tại Vương Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Quang Minh Cúng Dường Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgatāloka-pūjā-samaya) nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Nữ Sứ** (Dūtī) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, lộ kế

𑖀𑖩𑖫𑖬𑖪𑖫𑖬

VAJRA-ĀLOKE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, tức Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **tất cả giới Quang Minh cúng dường nghiêm sức** (Sarvāloka-pūjā-vyūhāḥ) tràn khắp tận Pháp Giới. Từ vật trang nghiêm của tất cả giới Quang Minh ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất xong lại tụ làm một Thể, làm **thân Kim Cương Quang Minh Thiên Nữ** (Vajrāloka-devatā-kāya) y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

*Lạ thay! **Ta rộng lớn** (Aho hy ahaṃ mahodārā)*

Đèn Cúng Dường đoan nghiêm

Do mau đủ ánh sáng

*Được **tất cả mắt Phật** (Sarva-buddha-dṛśa)*

_Bây giờ, Đức Thế Tôn Bất Không Thành Tự Như Lai vì phụng đáp sự cúng dường của Đức Tỳ Lô Giá Na Như Lai cho nên nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Đồ Hương Cúng Dường Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-gandha-pūjā-samaya) nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tỳ Sứ** (Ceṭī: Nữ Sứ Giả) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la hiến đề

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA-GANDHE

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **tất cả hương xoa bôi cúng dường nghiêm sức** (Sarva-gandha-pūjā-vyūhā) tràn khắp tất cả Pháp Giới. Từ tất cả hương xoa bôi cúng dường nghiêm sức ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới. Xuất ra xong lại tụ làm một Thê, làm **thân Kim Cương Đồ Hương Thiên Nữ** (Vajra-gandha-devatā-kāya) y theo vành trăng phía bên trái góc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Hương Cúng Dường

Ta, ý thích vi diệu

Do hương Như Lai (Tathāgata-gandha) *nên*

Trao cho tất cả thân (Sarva-kāya)

Nhất Thiết Như Lai Trí Biện Nhập (Sarva-tathāgata-jñānāveśā), **Đại Bồ Đề Chi Phần Tam Muội Gia** (Mahā-bodhyaṅga-saṃcayā: tích tập Chi Phần của Đại Bồ Đề), **Nhất Thiết Như Lai Quang Minh** (Sarva-tathāgata-dharmālokā), **Giới Định Tuệ Giải Thoát Giải Thoát Tri Kiến Đồ Hương** (Śīla-samādhi-prajñā-vimukti-vimuktijñānadarsana-gandhā). Nhóm như vậy là **Thọ Giáo Lệnh Nữ** (Ājñā-kārya) của tất cả Như Lai.

__Bây giờ, Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na lại nhập vào **Câu Tam Muội Gia** (Āṃkuśa-samaya) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh **Tát Đỏa** (Sattva) có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tất cả ấn Chúng Chủ** (Sarva-mudrā-gaṇapati) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la củ xa

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉

VAJRA-AMKUŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **tất cả Ấn Chúng** (Sarva-mudrā-gaṇa) của tất cả Như Lai. Từ tất cả Ấn Chúng của tất cả Như Lai ấy xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thê, làm **thân Kim Cương Câu Đại Bồ Tát** (Vajrāṃkuśa-mahābodhisattva-kāya) y theo vành trăng trong **cửa Kim Cương** (Vajra-dvāra) thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, **câu triệu** (Ākarṣaya) **tất cả Như Lai Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samayam) nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Câu Thệ, Ta bền chắc (Samākarṣam ahaṃ dṛḍhaḥ)

Do Ta câu triệu khắp

Tập các Mạn Đồ La (sarva-maṇḍala)

__Bây giờ, Đức Thế Tôn lại nhập vào **Dẫn Nhập Ma Ha Tát Đỏa Tam Muội Gia** (Praveśa-mahāsattva-samaya) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Nhập vào Thừa Chỉ** (Praveśa-pratīhāraṃ) của **tất cả Như Lai Ấn** (Sarva-tathāgata-mudrā) từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, bá xa

वज्रपाणि

VAJRA-PĀŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **dẫn vào Ấn Chúng** (Praveśa-mudrā-gaṇā) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia. Từ **dẫn vào Ấn Chúng** của tất cả Như Lai Tam Muội Gia xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm **thân Kim Cương Sách Đại Bồ Tát** (Vajra-pāśa-mahābodhisattva-kāya) y theo vành trăng trong **cửa báu** (Ratna-dvāra) thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, dẫn vào tất cả Như Lai, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Ta, đây Kim Cương bên (Vajra-pāśam ahaṃ dṛḍhaḥ)

Nếu vào các bụi nhỏ

Ta lại dẫn vào đây

_Bây giờ, Đức Thế Tôn lại nhập vào **Tỏa Tam Muội Gia** (Sphoṭa-samaya) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia, nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). Cột buộc (Bandha) **tất cả Như Lai Sứ** (Sarva-tathāgata-dūta) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la, tát-phổ tra

वज्रसृष्ट

VAJRA-SPHOṬA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy xuất ra **sự cột buộc của tất cả Như Lai Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samaya bandha) làm **Ấn Chúng** (Mudrā-gaṇā). Từ **sự cột buộc Ấn Chúng** (Bandha-mudrā-gaṇā) của tất cả Như Lai Tam Muội Gia ấy xuất ra xong, liền xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm **thân Kim Cương Tỏa Đại Bồ Tát** (Vajra-sphoṭa-mahābodhisattva-kāya) y theo vành trăng trong **cửa Pháp** (Dharma-dvāra) thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Khóa Kim Cương (Vajra-sphoṭa) *lớn cứng*

Khiến thoát khỏi trói buộc

Lợi Hữu Tình nên cột

_Bây giờ, Đức Thế Tôn lại nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Biến Nhập Đại Bồ Tát Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgatāveśa-mahāsattva-samaya) nơi sinh có tên gọi là **Kim Cương Tam Ma Địa** (Vajra-samādhi). **Tất cả ấn Đồng Bộc** (Sarva-mudrā-śeṭam) của tất cả Như Lai từ trái tim của mình xuất ra:

Phộc nhật-la phệ xá

वज्रविष

VAJRA-AVIŚA

Từ trái tim của tất cả Như Lai vừa xuất ra xong, ắt Bà Già Phạm Trì Kim Cương ấy làm **Ấn Chủ** (Mudrā-gaṇa: Ấn Chúng) của tất cả Như Lai. Xuất ra xong, từ Ấn Chủ của tất cả Như Lai xuất ra thân Như Lai nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới, lại tụ làm một Thể, làm **thân Kim Cương Biến Nhập Đại Bồ Tát** (Vajrāveśa-mahābodhisattva-vigraha) y theo **cửa Yết Ma** (Karma-dvāra) thuộc lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong của Đức Thế Tôn mà trụ, nói Ôt Đà Nam (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Ta bên Kim Cương Nhập (Vajrāveśam ahaṃ dṛdhah)
Làm tất cả Chủ Tể (Sarva-pataya)
Cũng tức là Đồng Bộc (Ceṭā: tōi tō)

Câu Triệu (Ākarṣaṇam), **Dẫn Nhập** (Praveśa), **Phộc** (Bandha), **Điều Phục** (Vaśīkaraṇam) của **tất cả Như Lai Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samayam). Nhóm như vậy là **Giáo Lệnh** (Ājña-karāḥ) của tất cả Như Lai.

__Bây giờ, Đức Thế Tôn vì **tất cả Như Lai triệu tập** (sarva-tathāgata-samāja) cho nên làm tướng búng tay Kim Cương (Kim Cương Đản Chi), nói **Nhất Thiết Như Lai Triệu Tập Gia Trì Tâm** (Sarva-tathāgata-samājadhiṣṭhāna-hṛdayam)

Phộc nhật-la, tam ma nhạ

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋

VAJRA SAMĀJAḤ

Do khoảng khắc **Sát Na La Phộc** (Kṣapālava: thời gian cực ngắn), tất cả Như Lai búng ngón tay cùng **cảnh giác** (Saṃcodita) xong, khắp trong biển mây của tất cả Thế Giới: các Như Lai và Bồ Tát nhiều như số bụi nhỏ của tất cả Thế Giới đều tập hội Mạn Đà La. Nhóm tập xong, đi đến lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong, nơi Đức Thế Tôn Tỳ Lô Giá Na Như Lai ngự. Đến xong, nói **Lễ Nhất Thiết Như Lai Túc** (bàn chân) **Tâm**:

An, tất phộc đát tha nghiệt đa, bá na, mãn na năng, ca lỗ di

𑖀𑖄𑖆𑖇𑖉𑖊𑖋𑖌𑖍𑖎𑖏𑖐𑖑𑖒𑖓𑖔𑖕𑖖𑖗𑖘𑖙𑖚𑖛

OM – SARVA-TATHĀGATA-PĀDA VANDANĀM KARA-UMI.

Do **Tính Thành Tụ Chân Ngôn** này, tùy ý niệm tụng. Lễ tất cả Như Lai xong, nói **Ôt Đà Nam** (Udāna) này:

Lạ thay! Đại Phổ Hiền

Kính Nghi của Bồ Tát

Là Như Lai Luân Đàn

Ảnh hiện nơi Như Lai

__Thời tất cả Thế Giới Tập Hội Như Lai ở mười phương nói xong. Do tất cả Như Lai gia trì **tất cả Bồ Tát tập hội Mạn Đà La** (Sarva-bodhisattva-parṣan-maṇḍalāḥ) nhập vào trái tim của Đức Phật Tỳ Lô Giá Na. Từ trái tim của tất cả Như Lai ấy, mỗi mỗi từ **Bồ Tát Chúng Mạn Đà La** (Bodhisattva-parṣan-maṇḍalāḥ) xuất ra xong, y theo chung quanh (chu vi) của lầu gác Kim Cương Ma Ni Bảo Phong làm Đản Tam Ma Địa mà trụ, nói **Ôt Đà Nam** (Udāna) này:

Lạ thay! Tất cả Phật

Rộng lớn, vô thủy sinh (Mahodāryam anādirjam)

Do tất cả số bụi

Được một Tính (Eka-tvam) *của Phật*

__Bây giờ, Đức Bà Già Phạm Nhất Thiết Như Lai (Bhagavān sarva-tathāgata) lại làm tập hội khiến **Kim Cương Giới Đại Mạn Đà La gia trì** (Vajra-dhātu-mahā-maṇḍalasyādhiṣṭhāna) cho nên được tận giới Hữu Tình không dư sót, bạt tể, tất cả lợi ích an vui. Cho đến **Trí bình đẳng** (Samatā-jñāna), **Thần Cảnh Thông** (Abhijñā), **Tam Bồ Đề** (Saṃbodhi) của tất cả Như Lai. Vì thành tựu tối thắng cho nên phụng thỉnh **Bà Già Phạm Nhất Thiết Như Lai Chủ Tể Kim Cương Tát Đỏa Vô Thủy Vô**

Chung Đại Trì Kim Cương (Bhagavantam sarva-tathāgatādhipatiṃ svavajrasattvam anādinidhanam mahāvajradharam). Dùng bài tán **108 tên** (Nāmāṣṭa-śata) này mà thỉnh

Kim Cương Dũng, Đại Tâm (Vajrasattva mahāsattva)

Kim Cương, các Như Lai (Vajra sarva-tathāgata)

Phổ Hiền, Kim Cương Sơ (Samantabhadra Vajrādya)

Con lễ Kim Cương Thủ (Vajrapāṇe namo'stute)

Kim Cương Vương, Diệu Giác (Vajra-rāja Su-buddhāgrya)

Kim Cương Câu Như Lai (Vajrāmkuśa-tathāgata)

Bất Không Vương Kim Cương (Amogha-rāja Vajrāgrya)

Con lễ Kim Cương Triệu (Vajrākarṣa namo'stute)

Kim Cương Nhiễm, Đại Lạc (Vajra-rāga Mahā-saukhya)

Kim Cương Tiền, Năng Phục (Vajra-vāṇa Vaśāṅkara)

Ma Dục, Đại Kim Cương (Māra-kāma Mahā-vajra)

Con lễ Kim Cương Cung (Vajra-cāpo namo'stute)

Kim Cương, Thiện Tát Đỏa (Vajra-sādho Su-sattvāgrya)

Kim Cương Hỷ, Đại Thích (Vajra-tuṣṭi Mahā-rate)

Hoan Hỷ Vương, Kim Cương (Prāmodya-rāja Vajrāgraya)

Con lễ Kim Cương Hỷ (Vajra-harṣa namo'stute)

Kim Cương Bảo, Kim Cương (Vajra-ratna Su-vajrārtham)

Kim Cương Không, Đại Bảo (Vajrākāśa Mahā-maṇe)

Bảo Tạng, Kim Cương Phong [Ratna-garbha (?Ākāśa-garbha) Vajrādhyā]

Con lễ Kim Cương Tạng (Vajra-garbha namo'stute)

Chân Cương Uy, Đại Viêm (Vajra-teja Mahā-jvāla)

Kim Cương Nhật, Phật Quang (Vajra-sūrya Jina-prabha)

Kim Cương Quang, Đại Uy (Vajra-raśmi Mahā-teja)

Con lễ Kim Cương Quang (Vajra-prabha namo'stute)

Kim Cương Tràng, Thiện Lợi (Vajra-ketu Su-sattvārtha)

Kim Cương Phan, Diệu Hỷ (Vajra-dhvaja Sutośaka)

Bảo Tràng, Đại Kim Cương (Ratna-ketu Mahā-vajra)

Con lễ Kim Cương Sát (Vajra-yaṣṭe namo'stute)

Kim Cương Tiểu, Đại Tiểu (Vajra-hāsa Mahā-hāsa)

Kim Cương Tiểu, Đại Kỳ (Vajra-smita Mahādbhuta)

Ái Hỷ, Kim Cương Thắng (Pṛītiprāmodya Vajrāgrya)

Con lễ Kim Cương Ái (Vajra-prīte namo'stute)

Kim Cương Pháp, Thiện Lợi (Vajra-dharma Su-tattvārtha)

Kim Cương Liên, Diệu Tịnh (Vajra-padma Su-śodhaka)

Thế Quý, Kim Cương Nhãn (Lokeśvara Su-vajrākṣa)

Con lễ Kim Cương Nhãn (Vajra-netra namo'stute)

Kim Cương Lợi, Đại Thừa (Vajra-tīkṣṇa Mahā-yāna)

Kim Cương Kiếm, Trượng Khí (Vajra-kośa Mahā-yudha)
Diệu Cát, Kim Cương Nhiễm (Mañjuśrī Vajra-gāṃbhīrya)
Con lễ Kim Cương Tuệ (Vajra-buddhe namo'stute)

Kim Cương Nhân, Đại Trùng (Vajra-hetu Mahā-maṇḍa)
Kim Cương Luân, Lý Thú (Vajra-cakra Mahā-naya)
Năng Chuyển, Kim Cương Khởi (Su-pravartana Vajrottha)
Con lễ Kim Cương Trường (Vajra-maṇḍa namo'stute)

Kim Cương Thuyết, Diệu Minh (Vajra-bhāṣa Su-vidyāgrya)
Kim Cương Tụng, Diệu Thành (Vajra-jāpa Su-siddhida)
Vô Ngôn, Kim Cương Thành (Avāca Vajra-siddhyagra)
Con lễ Kim Cương Ngữ (Vajra-vāca namo'stute)

Kim Cương Nghiệp, Giáo Lệnh (Vajra-karma Su-vajrājñā)
Kim Cương Quảng, Bất Không (Vajrāmogha Mahodārya)
Nghiệp Kim Cương, Biến Hành (Karmavajra Su-sarvaga)
Con lễ Kim Cương Xảo (Vajra-viśva namo'stute)

Kim Cương Hộ, Đại Dũng (Vajra-rakṣa Mahā-dhairya)
Kim Cương Giáp, Đại Kiên (Vajra-varma Mahā-dṛḍha)
Nan Địch, Diệu Tinh Tiến (Duyodhana Su-vīryagrya)
Con lễ Kim Cương Cần (Vajra-vīrya namo'stute)

Kim Cương Tận, Phương Tiện (Vajra-yakṣa Mahopāya)
Kim Cương Nha, Đại Bó (Vajra-daṃṣṭra Mahā-bhaya)
Tồi Ma, Kim Cương Tuấn (Māra-pramardin Vajrogra)
Con lễ Kim Cương Phần (Vajracāṇḍa namo'stute)

Kim Cương Lệnh, Uy Nghiệm (Vajra-saṃdhi Su-sānnidhya)
Kim Cương Năng Phộc, Giải (Vajra-bandha Pramocaka)
Kim Cương Quyền, Thắng Thệ (Vajra-muṣṭy Agra-samaya)
Con lễ Kim Cương Quyền (Vajra-muṣṭe namo'stute)

Nếu có trì tên này
Trăm tám (108), khen vắng lặng (Tịch tĩnh Tấn)
Quán đỉnh tên Kim Cương (Vajra-nāmābhiṣeka)

Người ấy được như vậy

Nếu có dùng tên này
Khen Đại Trì Kim Cương (Mahā-vajra-dhāra)

Chính ý ca hát, vịnh

Ấy (người đó) như Trì Kim Cương (Vajra-dhāra)

Chúng con dùng tên này

Khen trăm lẻ tám tên

Nguyện Đại Thừa hiện chứng (Mahā-yānābhisamayam)

Lưu khắp Lý Thú lớn (Mahā-naya)

Chúng con khen người, Tôn (bậc tôn quý)

Nguyện nói Nghi tối Thắng (Paramam vidhim)

Đại Luân của các Phật (Sarva-buddha-mahā-cakram)
Thăng Đại Mạn Đồ La (Mahā-maṇḍalam uttamam)

__Bấy giờ, Đức **Bà Già Phạm Đại Trì Kim Cương** (Bhagavān mahā-vajra-dhāra) nghe lời thỉnh của tất cả Như Lai, nhập vào **Nhất Thiết Như Lai Tam Muội Gia** (Sarva-tathāgata-samaya) nơi sinh gia trì Kim Cương Tam Ma Địa, nói **Kim Cương Giới Đại Mạn Đồ La** (Vajra-dhātu mahā-maṇḍala)

Tiếp Ta sẽ nói khắp

Thăng Đại Mạn Đồ La (Mahā-maṇḍalam uttamam)

Giống như **Kim Cương Giới** (Vajra-dhātu)

Như Giáo nên ngồi yên

Ở trong **Mạn Đồ La** (Maṇḍala)

Trụ Ấn (Mudrā-stha) ắt nên khởi

Nhìn ngó ở các phương

Ngông láo (Garva: cứ ngạo) lần lượt hành

Tụng **Kim Cương Tát Đồ** (Vajra-sattva)

__Dùng chỉ mới khéo hợp

Ứng lượng dùng đoan nghiêm

Dùng **chỉ** (Sūtra), Trí nên theo

Tùy sức **Mạn Đồ La** (Maṇḍala)

Bốn phương ứng **bốn cửa** (Catur-dvāram)

Bốn cột rồi nghiêm sức

Bốn sợi chỉ giao quán

Vòng tơ lụa trang nghiêm

Chia góc tất cả chỗ

Cửa nẻo ở nơi hợp

Trang điểm báu Kim Cương

Ứng theo **Ngoại Luân Đàn** (Bāhya-maṇḍala: Luân Đàn bên ngoài)

Trong ấy như **Luân Hình** (hình bánh xe)

Nên vào ở **Trung Cung** (Abhyantaram-puram: Cung chính giữa)

Chỉ Kim Cương (Vajra-sūtra) theo khắp

Tám cột trụ (Aṣṭa-stambha) trang nghiêm

Ở trụ Kim Cương Thăng (Vajra-stambhāgra-stha)

Sơn vẽ **năm Luân Đàn** (Pañca-maṇḍalam)

Ở **Trung Mạn Đồ La** (Madhya-maṇḍala: Mạn Đồ La chính giữa)

An lập **hình tượng Phật** (Buddha-bimbam)

Tất cả vòng quanh Phật

Mạn Đồ La ở giữa

Bốn **Thăng Tam Muội Gia** (Samayāgrya)

Thứ thụ mà tô vẽ

Ranh (chỗ giới hạn) Kim Cương làm lối

Ở bốn Mạn Đồ La

Nhóm **A Sức Tỳ** (Akṣobhya: Bất Động) :bốn

An lập tất cả Phật

__Nên làm **Bất Động Đàn** (Akṣobhya-maṇḍala)

Số nhóm **Kim Cương Trì** (Vajra-dhāra)

__Đủ nhóm **Kim Cương Tạng** (Vajra-garbha)

Bảo Sinh Mạn Đồ La (ratna-sambhava-maṇḍala)

Kim Cương Nhân (Vajra-netra), tịnh nghiệp
Vô Lượng Thọ Luân Đàn (Amitāyus-maṇḍala)
_ Nên vẽ **Bất Không Thành** (Amogha-siddhi)
Kim Cương Xảo Đẳng Đàn (Vajra-viśvādi-maṇḍala)
_ An lập ở góc Luân
Nên vẽ **Kim Cương Nữ** (Vajra-devī)
_ **Ngoại Đàn** (Bāhya-maṇḍala: Đàn bên ngoài) ở mỗi góc
Nên vẽ Phật cúng dường
_ Trong cửa, tất cả chón
Thủ Hộ Môn: bốn Chúng
_ An lập ở Ngoại Đàn
Nên vẽ **Ma Ha Tát** (Mahāsattva: Đại Hữu Tình)
Tức **Thắng Tam Muội Gia**
Kết Ấn như Nghi Tắc
_ **Kim Cương Sư** (Vajrācārya) vào xong
Tôi Ấn (Sphoṭya mudrā: đánh mở Ấn) rồi vào khắp
Đây các **Tâm Biến Nhập** (Sarvāveśa-hṛdayam)
Ác
卍
AḤ

Thịnh **Sắc** (Ājñāṃ) như Bản Giáo
Tự thân, nhóm gia trì
Làm xong xưng tên mình
Nên dùng Kim Cương thành
Tát Đỏa Kim Cương Câu (Sattvāṃkuśī)
Kim Cương Sư (Vajrācārya) nên kết
Triệu Tập (Samāja), búng ngón tay
Nên thỉnh tất cả Phật
Khoảng sát na, chư Phật
Với **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajrasattva)
Ứng đây tất cả Đàn
Tập Hội Mạn Đồ La
Ất **Đại Ấn** (Mahā-mudraṃ) mau chóng
Quán **Kim Cương Tát Đỏa** (Vajrasattva)
Một lần xưng trăm tám (108)
Do kết tập nên vui
Như Lai đều bền chắc
Kim Cương Tát (Vajrasattva) tự thành
Bạn lành (Maitra-mitra) mà an trú
Các cửa: tất cả chỗ
Nhóm **Câu** (Câu, Sách, Tỏa, Linh) mà tác Nghiệp
Dùng **Đại Yết Ma Ấn** (Mahā-karma-mudra)
An trụ **Tam Muội Gia** (Samaya)
Dùng ấn Tam Muội Gia
Nhóm **Tát Đỏa Kim Cương** (Sattva-vajra)
Ứng thành **Đại Tát Đỏa** (Mahā-sattva)
Tụng **Nhược Hồng Noan Hộc** (JAḤ HŪḤ VAM HOḤ)

Ắt nhóm Phật tất cả
Triệu tập (Samagrata) Đại Tát Đỏa
Câu triệu dẫn vào (Ākrṣṭa) xong
Buộc xong khiến điều phục
Ắt dùng **Mật Cúng Đường** (Guhya-pūja)
Khiến vui Đại Uy Đức
Nên lợi ngay Hữu Tình
Nguyện làm tất cả thành
Nhu vậy trong các Đàn
Sự nghiệp Kim Cương Sư

KINH KIM CƯƠNG ĐỈNH
NHẤT THIẾT NHƯ LAI CHÂN THẬT NHIỆP ĐẠI THỪA
HIỆN CHỨNG ĐẠI GIÁO VƯƠNG
QUYỂN TRUNG (Hết)